**Особенности современного художественного перевода**

**Амонатов Шерали Мисбохудинович**

Студент

Кемеровский государственный университет,

институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций, Кемерово, Россия

E–mail: amonatovsherali@mail.ru

Практически во все времена человечеству был нужен хороший перевод, чтобы правильно передавать информацию с одного языка на другой. Появление интернета сильно изменило эту сферу, сделало её более свободной и открытой. Известно, что язык способен развиваться подобно живому организму, и мы считаем, что эти изменения важно регистрировать.

Cреди многих видов перевода художественный перевод занимает особое место. *Художественный перевод* – этоособое направление переводческой деятельности, которое представляет собой *письменный перевод художественных* *произведений* с одного языка на другой. *Главная задача* художественного перевода состоит в том, чтобы передать атмосферу оригинального произведения, его «душу» на другом языке.[1]

В современной переводческой деятельности сложилось два основных направления художественного перевода: дословный и вольный. Обобщая представления различных исследователей и свои собственные наблюдения, представим отличительные особенности каждого вида перевода:

1. **Дословный перевод:** передаёт слова текста-оригинала; читается как перевод; отражает стиль оригинала; читается как текст, современный оригиналу; не содержит смысловую информацию, внесённую переводчиком; стихотворные тексты переводятся прозой.
2. **Вольный перевод:** передаёт мысли текста-оригинала; читается как оригинал (у читателя нет ощущения, что перед ним переводной текст); отражает стиль переводчика; читается как текст, современный переводчику; содержит смысловую информацию, внесённую переводчиком; стихотворные тексты сохраняют свою форму.

Проанализируем выделенные особенности на примере перевода отрывка рассказа Джека Таунсенда, подготовленного одним из участников конкурса художественного перевода, проводимого на базе Кемеровского государственного университета в 2020 году:

1. **Текст оригинала.**

*Anyone who’s ever worked the night shift before can tell you, it’s not easy pushing your body past its natural inclination to stop and rest. Something about nightfall triggers a subconscious urge to lay low, stay safe, and wait it out until morning. Sure, you can manually override that impulse, but there’s a certain point you never want to reach. When something deeper in your mind starts to push back. When your own brain starts playing tricks on you.* [3]

1. **Текст перевода.**

*Любой, кому хоть раз в жизни доводилось работать в ночную смену, готов побиться об заклад, что заставить свое тело одолеть естественную потребность в ночном отдыхе — задача не из легких. Что-то с наступлением ночи будто выныривает из самой глубины твоего подсознания, поднимая с собой на поверхность необъяснимое желание затеряться, уйти со всех радаров и затаиться до рассвета. Естественно, пресечь этот порыв самостоятельно не составит труда, однако есть определенная точка, до которой тебе вряд ли захочется дойти. То, что упорно отвергается самим мозгом. То, что заставляет твой мозг начать изощряться над тобой.* [2]

Проведённый сопоставительный анализ показывает, что текст перевода значительно длиннее оригинала. По своей конструкции предложения сложные, что во многом передаёт характер оригинала. Конструкции (как, например, *«битья об заклад»*) представляют собой не дословный перевод, а адаптацию *«can tell you»* на русский язык. Слово *«you»* переведено как *«ты»*, что является более личной формой, чем альтернативный вариант перевода *«вы»*. Следует отметить, что выбор данной лексической единицы вполне соответствует стилю текста, так как повествование ведётся от лица человека достаточно сурового и уверенного в себе.  
В целом, анализ показывает, что перед нами пример вольного перевода: измененный текст читается как оригинал, а слова были трансформированы по желанию переводчика.

Как представляется, выделенные признаки отражаются и при переводе стихотворных текстов. Подтвердим данное положение собственным переводом кавер-версии Zero’s theme.

1. **Текст оригинала.**

*Born in the shadow with blade of the light*

*Thrust to the front, where I'm programmed to fight*

*Maverick hunter from maverick born*

*I am the start and the end of this war*

*Woke from the nothing, with gun in my hand*

*Everything falls, and yet here I will stand*

*Light up the saber, and here I proclaim*

*I am the alpha, and Zero's my name!*

1. **Текст перевода.**

*Рождённый в тени с клинком света.   
Рвусь я туда, где запрограммирован бой.  
Охотник на Мавриков, врага детище.  
Я начало и конец этой войны.*

*Проснулся во мгле, с пушкой в руке.   
Всё готово упасть, и всё же я буду стоять.  
Саблю зажгу и провозглашу:  
Я - это альфа, и Зиро - имя моё!*

Сопоставление двух текстов также репрезентирует признаки вольного перевода. Так, например, с собственно формальной стороны перевод на русский язык значительно меньше оригинала; сочетание слов *«врага детище»* скорее передаёт смысл, чем переводит конструкцию *«from maverick born»*; рифма переводного текста не идентична рифме оригинала; слова *«Маврик»* (на английском *«maverick»*, дословно *«бродяга»)* осталось неизменным, ибо оно нарицательно (в игре, на которой основана песня, мавриком называют «роботов-преступников»); слово *«Зиро»* осталось без изменений, так как это имя главного персонажа (дословно *«ноль»*).

В целом проведённый анализподтверждает выдвинутую гипотезу о преобладании на данном временном этапе вольного типа художественного перевода, что приводит к возрастанию открытости переводных текстов, размыванию норм перевода одновременно с ростом коэффициента его точности.

**Литература**

1. Овсянникова А.С. Особенности художественного перевода: <https://school-science.ru/7/10/39639>.
2. Работы победителей конкурса художественного перевода. ИФИЯМ | КемГУ: <https://clck.ru/S3pEC>.
3. Jack Townsend. A murder at the gas station: <https://www.gasstationjack.com>.